

پیوسته

شماره: ۴۴۴/۶۶۸۹۲

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۸

پوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۹, ۱۱, ۴۱۰۰۶

تاریخ ثبت: ص ع

ساعت ورود: ۱۹/۱۰/۸

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه همکاری حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران
و جمهوری توکیه که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی
روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۹/۹/۳۰ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست
ارسال می گردد.

علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه همکاری حقوقی در امور مدنی و کیفری
بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه**

ماده واحده- موافقتنامه همکاری حقوقی در امور مدنی و کیفری بین
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن
داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری حقوقی در امور مدنی و کیفری بین
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه**

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده
می شوند با اشتیاق به ارتقاء بیشتر روابط دوستانه و فراهم آوردن ترتیبات معاضدت دوجانبه
در امور مدنی، تجاری، کیفری، استرداد مجرمین و انتقال محکومین به حبس براساس اصول
حاکمیت ملی، برابری حقوق و عدم مداخله در امور داخلی طرفهای متعاقد،
تصمیم به انعقاد این موافقتنامه گرفته اند و به همین منظور به شرح زیر توافق نمودند:

فصل اول- مقررات کلی

ماده ۱-

- ۱- اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو طرف دیگر با رعایت قانون داخلی از نظر
حمایت حقوقی و قضائی در مورد خود، اموال و منافعشان از حقوق مساوی همانند اتباع
طرف اخیر برخوردار خواهند شد.
- ۲- اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو طرف دیگر از حق دسترسی آزاد به دادگاهها و
سایر مراجع صلاحیتدار برای طرح دعاوی و حفظ حقوق و منافع خود در مورد امور مدنی،

بازرگانی و کیفری، بر اساس قیود و شرایط یکسان همانند اتباع طرف اخیر برخوردار خواهند بود.

۳- اشخاص حقوقی که مقر آنها در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد واقع است و طبق قوانین آن طرف تأسیس شده‌اند، حق خواهند داشت که از مفاد این موافقتنامه، تا حدودی که قابل اعمال باشد، برخوردار شوند.

ماده ۲-

مراجع طرفهای متعاقد برای اجراء این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط خواهند داشت.

ماده ۳-

وزارتخانه های دادگستری طرفهای متعاقد، حسب درخواست، اطلاعاتی را در مورد قوانین و رویه ها در آن کشور در خصوص مسائل حقوقی که موضوع این موافقتنامه را تشکیل می دهند، با یکدیگر به طور متقابل مبادله خواهند نمود.

فصل دوم

بخش ۱- معاضدت قضائی در امور مدنی و بازرگانی

ماده ۴-

- ۱- مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد تعهد خواهند نمود که در امور مدنی و بازرگانی، به یکدیگر معاضدت قضائی متقابل را ارائه نمایند.
- ۲- معاضدت متقابل به ویژه شامل اجراء تصمیمات شکلی نظیر ارسال اسناد، استماع اظهارات طرفها، شهود و کارشناسان و معاینه محل خواهد بود.

ماده ۵-

- ۱- درخواست معاضدت قضائی حاوی موارد زیر خواهد بود:
الف) نام مراجع درخواست کننده و درخواست شونده؛

ب) هدف از درخواست معاضدت؛
پ) ماهیت دعوی و توصیف وقایع آن
ت) نام، نشانی دائم و موقت (محل اقامت یا محل سکونت)، تابعیت و شغل طرفها؛
ث) نام و نشانی نمایندگان طرفها؛
ج) متن قواعد مربوط و اطلاعات لازم برای موضوع و اجراء درخواست.
۲- درخواست معاضدت قضائی و اسناد تأیید کننده آن توسط مرجع درخواست کننده امضاء و به طور رسمی مهر خواهد شد.

ماده ۶-

۱- مرجع درخواست شونده در اجراء درخواست، مقررات خود را اعمال خواهد کرد. با این حال می تواند بنا به درخواست مرجع درخواست کننده، از رویه طرف اخیر تبعیت کند، مگر آن که این امر با قوانین طرف درخواست شونده تعارض داشته باشد.
۲- در صورتی که مرجعی که درخواست برای آن ارسال شده است صلاحیت اجراء آن را نداشته باشد، مرجع مزبور درخواست را به مرجع صلاحیتدار در طرف درخواست شونده ارائه خواهد نمود و طرف درخواست کننده را از موضوع آگاه خواهد ساخت.
۳- مرجع درخواست شونده اسنادی که دلالت بر اجراء درخواست دارند را به مرجع درخواست کننده ارسال خواهد نمود، یا در صورتی که درخواست اجراء نشده باشد، موضوع را به همراه دلایل عدم اجراء به اطلاع طرف اخیر خواهد رساند.

ماده ۷-

۱- درخواست ابلاغ اسناد توسط مرجع درخواست شونده مطابق با مقررات قانون خود که آئین ابلاغ را مقرر می دارد، اجراء خواهد شد، مشروط بر آن که اسناد مزبور به زبان طرف درخواست کننده تهیه شده باشند و ترجمه هایی که صحت آنها تأیید شده باشد را نیز همراه داشته باشند. در غیر این صورت مرجع درخواست شونده ابلاغ اسناد را فقط در صورتی که مخاطب به دریافت آنها رضایت دهد انجام خواهد داد.

۲- در درخواست ابلاغ اسناد نشانی کامل مخاطب و اسنادی که قرار است ابلاغ شود ذکر خواهد گردید.

۳- در صورتی که امکان ابلاغ سند به نشانی مذکور در درخواست ابلاغ میسر نشود، مرجع درخواست شونده اقدامات لازم برای تعیین نشانی واقعی را به عمل خواهد آورد. در صورتی که تعیین نشانی واقعی امکانپذیر نشده باشد، طرف درخواست شونده موضوع را به اطلاع طرف درخواست کننده خواهد رساند و مدارک را برای طرف اخیر ارسال خواهد نمود.

ماده ۸-

رسید مطابق با قوانین طرف درخواست شونده تهیه خواهد شد. رسید حاوی نام شخص تحویل گیرنده و مرجع تسلیم کننده تاریخ و محل ابلاغ مزبور خواهد بود.

ماده ۹-

۱- طرف درخواست شونده کلیه هزینه های ایجاد شده در قلمرو خود برای اجراء درخواست قضائی را بر عهده خواهد گرفت و باز پرداخت آنها را مطالبه نخواهد نمود.
۲- در صورتی که هزینه های انجام معاضدت سنگین یا غیر متعارف باشد طرفهای متعاقد قبلاً در مورد شرایط انجام معاضدت و نحوه پرداخت هزینه ها توافق خواهند نمود.

ماده ۱۰-

اگر این گمان وجود داشته باشد که پذیرش درخواست معاضدت قضائی موجب نقض حاکمیت، امنیت یا نظم عمومی طرف درخواست شونده می گردد یا با قانون اساسی طرف اخیر مغایرت دارد، می توان آن را رد نمود.

ماده ۱۱-

۱- درخواستهای معاضدت قضائی و اسناد تأیید کننده آنها، غیر از مواردی که در بند (۱) ماده (۷) و ماده (۱۳) این موافقتنامه مقرر شده اند با ترجمه های مصدق به زبان طرف درخواست شونده همراه خواهند بود.

۲- تأیید ترجمه‌ها می‌تواند توسط طرف درخواست کننده، مترجم رسمی سوگندخورده، سردفتر اسناد رسمی یا نماینده دیپلماتیک یا مقام کنسولی طرفهای متعاقد انجام شود.

۳- اسنادی که در اجراء درخواست های معاضدت قضائی اخذ می‌شوند، به زبان طرف درخواست شونده تهیه خواهند شد.

ماده ۱۲-

۱- شاهد یا کارشناس، صرف‌نظر از تابعیتش، که به موجب احضاریه نزد مراجع قضائی طرف درخواست کننده حاضر می‌شود، به دلیل حکمی که قبلاً در قلمرو آن طرف در مورد هر گونه جرم ارتكابی پیش از رسیدن وی به آن کشور صادر شده است، تحت تعقیب، بازداشت یا هر گونه مجازات قرار نخواهد گرفت.

هر گاه شاهد یا کارشناس که توسط مرجع دعوت کننده اطلاع یافته که دیگر به حضور وی نیازی نیست، قلمرو طرف درخواست‌کننده را ظرف پانزده روز متوالی پس از اطلاعیه، ترک نکند، مصونیت مزبور متوقف خواهد شد. مدت زمانی که شاهد یا کارشناس به دلایل خارج از کنترلش نتواند آزادانه قلمرو طرف درخواست کننده را ترک کند، از مدت زمان مقرر در این بند مستثنی خواهد بود.

اشخاص مزبور به دلیل کارشناسی یا اداء شهادت مورد تعقیب یا بازداشت قرار نخواهند گرفت.

۲- مرجع درخواست کننده به شاهد یا کارشناس احضار شده اطلاع خواهد داد که هزینه های سفر، کمک هزینه امرار معاش و حق الزحمه های کارشناسی تحت شرایط مقرر در قانون آن دولت بازپرداخت خواهد شد. بنا به درخواست شخص مزبور، پیش پرداختی برای مخارج سفر و امرار معاش توسط مرجع درخواست کننده ارائه خواهد شد.

بخش ۲- اسناد

ماده ۱۳-

بنا به درخواست دادگاهها یا سایر مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد، طرف دیگر نسخه های گواهیهای احوال شخصیه، سایر اسناد مربوط به امور شخصی و منافع اتباع طرف درخواست کننده را، بدون ترجمه و هزینه ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۴-

۱- اسنادی که در قلمرو هر طرف متعاقد تنظیم، صادر یا گواهی شده و به طور رسمی مهر شده‌اند یا نسخه‌های تأیید شده آنها مشمول تصدیق در قلمرو طرف متعاقد دیگر نخواهند بود.
۲- اسناد صادره توسط مراجع رسمی یک طرف متعاقد، دارای قوت اثباتی یکسان در قلمرو طرف دیگر خواهند بود.

بخش ۳- معافیت از پرداخت تأمین و هزینه های دادرسی

ماده ۱۵-

اتباع هیچ یک از طرفهای متعاقد صرفاً به دلیل آنکه تبعه خارجی هستند و در قلمرو طرف دیگر دارای محل اقامت یا سکونت نیستند، ملزم به پرداخت تأمین نخواهند شد.

ماده ۱۶-

۱- اتباع هر طرف متعاقد حق خواهند داشت از معافیت از هزینه ها و مخارج قضائی برخوردار شوند و معاضدت حقوقی رایگان در دادگاههای طرف دیگر تحت شرایط یکسان و در همان حدود اتباع طرف اخیر به آنها اعطاء خواهد شد.
۲- معاضدت قضائی و مساعدت حقوقی مزبور در مورد کلیه رسیدگی های یک پرونده از جمله رسیدگی های مربوط به اجراء اعمال خواهد شد.

۳- اتباعی که به موجب قانون هر یک از طرفهای متعاقد مجاز به بهره مندی از معافیت از هزینه ها و مخارج هستند، در قلمرو طرف متعاقد دیگر نیز در رسیدگی های همان پرونده از معافیت مزبور برخوردار خواهند شد.

ماده ۱۷-

۱- گواهی لازم برای برخورداری از مفاد ماده (۱۶) و اثبات وضعیت شخصی، خانوادگی و مادی متقاضی توسط مرجع صلاحیتدار طرف متعاقدی که محل اقامت یا سکونت متقاضی در آن واقع است صادر خواهد شد.

۲- در صورتی که متقاضی در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد هیچگونه محل اقامت یا سکونت نداشته باشد، نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی کشورش می تواند گواهی مزبور را صادر کند.

۳- مرجع قضائی که در مورد درخواست معافیت از هزینه ها و مخارج قضائی اتخاذ تصمیم می کند، طبق روش مقرر در ماده (۲) این موافقتنامه عمل خواهد کرد و می تواند از مرجع صادر کننده گواهی، اطلاعات اضافی درخواست کند.

ماده ۱۸-

در صورتی که دادگاه هر طرف متعاقد محدوده زمانی ای را برای تکمیل یک رسیدگی خاص مربوط به شخصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سکونت یا اقامت دارد تعیین کند، مدت زمان مزبور از تاریخ ابلاغ اسناد به مخاطب شروع خواهد شد.

بخش ۴- شناسایی و اجراء تصمیمات در امور مدنی و بازرگانی

ماده ۱۹-

۱- هر یک از طرفهای متعاقد، احکام زیر را که در قلمرو طرف متعاقد دیگر صادر شده است، طبق مفاد این موافقتنامه شناسایی و اجراء خواهد نمود:
الف) احکام راجع به امور مدنی یا بازرگانی؛

- (ب) احکام کیفری در مورد جبران ضرر و زیان؛
(پ) احکام داورى صادره در امور مدنى یا بازرگانى.
- ۲- تصمیمات موضوع جزء (الف) بند (۱) بالا فقط در صورتى مورد توجه قرار خواهند گرفت که رابطه حقوقى در مورد آن تصمیمات پس از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه بدست آمده باشد.
- ۳- تصمیمات راجع به احوال شخصیه حتى در صورتى که آن تصمیمات قبل از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه صادر شده باشند، مورد شناسایی قرار خواهند گرفت.

ماده ۲۰-

- تصمیمات مذکور در ماده (۱۹) این موافقتنامه منوط به شرایط زیر، استحقاق شناسایی و اجراء در طرف متعاقد دیگر را خواهند داشت:
- (الف) تصمیم صادره در هر طرف متعاقد، در قلمرو آن، قطعی و قابل اجراء باشد؛
- (ب) قانون طرف متعاقدی که اجراء یا شناسایی از آن درخواست شده است، دادگاه صادر کننده تصمیم را نسبت به موضوع، دارای صلاحیت بداند؛
- (پ) احضاریه ها به طور مناسب طبق قوانین طرف متعاقد صادر کننده تصمیم به محکوم علیه (طرف پرونده) ابلاغ شده باشد؛
- (ت) طرفهای دادرسی از حق دفاع محروم نشده باشند، به آنها اخطاریه برای حضور در دادگاه به طور مناسب ابلاغ شده باشد و هر گاه قادر به طرح دعوی و دفاع نباشند، به آنان فرصت حضور از طریق وکیل داده شده باشد؛
- (ث) یک تصمیم قطعی دادگاه در چهارچوب همان رسیدگی و برای همان طرفها در قلمرو طرف متعاقدی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است صادر نشده باشد؛
- (ج) رسیدگی ای بر مبنای همان وقایع و با همان هدف و در مورد همان طرفها نزد مرجع قضائی طرف متعاقدی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است، مطرح نباشد؛

چ) هرگاه لازم باشد که قانون طرف متعاهدی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است در صدور تصمیم اعمال شود، تصمیم مزبور در صورتی می تواند مورد شناسایی یا اجراء قرار گیرد که:

اولاً: قانون مزبور به درستی اعمال شده باشد؛

ثانیاً: قانون طرف متعاهدی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است به طور اساسی با قانون طرف دیگر متفاوت نباشد.

ح) تصمیم مزبور با اصول اساسی قانون و نظم عمومی طرف متعاهدی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است سازگار باشد.

ماده ۲۱-

احکام داوری صادره، در قلمرو هریک از طرفهای متعاهد که عضو کنوانسیون شناسایی و اجراء احکام داوری خارجی تنظیم شده در نیویورک (به تاریخ ۱۳۳۷/۴/۳ هجری شمسی برابر با دهم ژوئن ۱۹۵۸ میلادی) می باشد، مطابق مقررات کنوانسیون مزبور شناسایی و اجراء خواهد شد.

ماده ۲۲-

- ۱- درخواست شناسایی یا اجراء مستقیماً به مرجع قضائی صلاحیتدار طرف متعاهدی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است، ارائه خواهد شد.
- ۲- درخواست، اسناد زیر را به همراه خواهد داشت:
 - الف) نسخه مصدق حکم، به همراه گواهی قطعیت حکم، مگر آن که قطعیت و لازم الاجراء بودن آن را بتوان از خود حکم استنباط نمود؛
 - ب) گواهی ای دال بر این که احضاریه به محکوم علیهی که موفق به حضور در دادگاه نشده است به طور مناسب ابلاغ شده است، و این که وی هر گاه قادر به دفاع از خود نبوده است، وکالت وی به طور صحیح انجام شده است؛
 - پ) اسناد مذکور در جزءهای (الف) و (ب) این ماده منضم به ترجمه های مصدق به زبان طرف متعاهدی که درخواست شناسایی یا اجراء از آن به عمل آمده است خواهد بود.

ماده ۲۳-

- ۱- رویه شناسایی و اجراء احکام تابع قانون طرف متعاهدی است که درخواست شناسایی یا اجرا از آن به عمل آمده است.
- ۲- در اجراء این موافقتنامه، مرجعی که شناسایی یا اجراء از آن درخواست شده است، به ماهیت پرونده ملتزم خواهد بود و فقط محقق شدن یا نشدن شرایط مقرر در این موافقتنامه را بررسی خواهد کرد.

ماده ۲۴-

- مفاد این موافقتنامه در زمینه شناسایی و اجراء احکام، بر مقررات داخلی طرفهای متعاهد در خصوص انتقال پول و اموال، حاصله از اقدامات اجرائی قضائی، به یک کشور خارجی تأثیری نخواهد داشت.

فصل سوم

بخش ۱- معاضدت متقابل در امور کیفری

ماده ۲۵-

- ۱- طرفهای متعاهد متعهد خواهند شد که در موضوعات کیفری به یکدیگر معاضدت متقابل ارائه دهند.
- ۲- معاضدت متقابل در امور کیفری به ویژه شامل موارد زیر است:
 - الف- انجام ابلاغ اسناد قضائی،
 - ب- جستجو، ضبط و تحویل اسناد و اموال تشکیل دهنده دلیل،
 - پ- جستجو، ضبط و توقیف عواید جرم،
 - ت- بررسی کارشناس،
 - ث- بازجویی از متهمین و مظنونین،
 - ج- استماع شهود و کارشناسان،
 - چ- بررسی اشیاء و مکان،

ماده ۲۶-

- ۱- درخواست معاضدت در امور کیفری حاوی موارد زیر خواهد بود:
 - الف) نام مراجع درخواست کننده و درخواست شونده؛
 - ب) موضوع تحقیق یا پرونده؛
 - پ) نام مظنونین، متهمین یا محکومین، محل اقامت یا سکونت آنها، تابعیت و شغل آنان، و در صورت امکان، محل و تاریخ تولد و نام پدر و مادر آنان؛
 - ت) نام و نشانی نمایندگان قانونی آنان؛
 - ث) هدف و دلیل درخواست؛
 - ج) متن قوانین مربوطه؛
 - چ) سایر اطلاعات لازم برای اجراء درخواست با توصیف وقایع تشکیل دهنده جرم و ماهیت جرم.
- ۲- درخواستها و اسناد پیوست حاوی امضاء و مهر رسمی مرجع درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۲۷-

- ۱- مرجع درخواست شونده، درخواست معاضدت قضائی را مطابق با مقررات قوانین خود به مورد اجراء خواهد گذاشت. با این حال، مرجع درخواست شونده می تواند تا حدودی که با قوانین خود معارض نباشد، قوانین طرف درخواست کننده را اعمال کند.
- ۲- در صورتی که مرجع درخواست شونده صلاحیت اجراء درخواست را نداشته نباشد، درخواست را به مرجع صلاحیتدار خود ارسال خواهد نمود و مراتب را به اطلاع مرجع درخواست کننده خواهد رساند.
- ۳- طرف درخواست شونده بنا به درخواست طرف درخواست کننده تاریخ و محل اجراء درخواست را اطلاع خواهد داد. مرجع صلاحیتدار طرف درخواست شونده می تواند اجازه حضور مأموران و اشخاص ذی ربط طرف درخواست کننده را در هنگام اجراء درخواست اعطاء کند.

۴- طرف درخواست شونده پیرو اجراء درخواست، اسناد اثبات کننده اجراء درخواست را به طرف درخواست کننده باز خواهد گرداند یا طرف اخیر را از سبب عدم اجراء درخواست و دلایل مربوطه مطلع خواهد نمود.

ماده ۲۸-

۱- در صورتی که مرجع قضائی طرف درخواست کننده، حضور شخصی شاهد یا کارشناس نزد آن مرجع را مورد نظر داشته باشد، مرجع قضائی مزبور این موضوع را در درخواست ابلاغ دعوتنامه بیان خواهد نمود.

۲- درخواست مذکور در بند پیشین حاوی جریمه یا مجازاتی دیگر برای عدم رعایت احضاریه نخواهد بود.

۳- کمک هزینه‌ها، هزینه سفر و امرار معاش شهود و کارشناسان بر عهده طرف درخواست کننده خواهد بود.

۴- شاهد یا کارشناس، با هر تابعیتی، که به‌طور داوطلبانه در یک مرجع قضائی در طرف درخواست کننده حضور می‌یابد به دلیل اعمال پیش از عزیمتش از قلمرو طرف درخواست شونده، در قلمرو طرف درخواست کننده تحت تعقیب قرار نخواهد گرفت، بازداشت نخواهد شد، محکوم نخواهد شد یا مشمول هیچگونه محدودیت دیگر آزادی شخصی خود قرار نخواهد گرفت. اشخاص مزبور همچنین در مورد اعمال مرتبط با دادرسی که موضوع تحقیق یا رسیدگی را تشکیل می‌دهند از مصونیت کیفری مذکور بهره‌مند خواهند شد.

۵- در صورتی که شاهد یا کارشناس پس از دریافت اطلاعیه‌ای که نشانگر این است که حضور وی دیگر ضروری نیست قلمرو طرف درخواست کننده را ظرف پانزده روز متوالی پس از اطلاعیه مذکور ترک نکنند، دیگر از مصونیت مقرر در بند (۴) این ماده برخوردار نخواهد بود. مدت زمانی که شاهد یا کارشناس نتواند قلمرو طرف درخواست کننده را به دلایل خارج از کنترل وی ترک نماید از مدت مقرر در این بند مستثنی خواهد بود.

ماده ۲۹-

۱- طرف درخواست شونده، اسنادی را که همراه با ترجمه‌هایی هستند که به زبان آن طرف تهیه شده و به‌طور رسمی تأیید شده‌اند به نحو مقرر در قوانین خود ابلاغ خواهد نمود. در غیر این صورت، طرف درخواست شونده می‌تواند ابلاغ اسناد را با رضایت دریافت کننده انجام دهد.

۲- نشانی صحیح دریافت کننده و ماهیت سند در درخواست ابلاغ اسناد قید خواهد شد.

۳- در صورتی که امکان ابلاغ اسناد به نشانی مندرج در درخواست مقدور نگردد، طرف درخواست شونده اقدامات لازم برای تعیین نشانی صحیح دریافت کننده را به عمل خواهد آورد. چنانچه انجام این امر امکانپذیر نباشد، طرف درخواست شونده مراتب را به طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد و اسناد را به طرف اخیر باز خواهد گرداند.

ماده ۳۰-

سند ثابت کننده ابلاغ به نحو مقرر در قانون طرف درخواست شونده تهیه خواهد شد. سند مذکور حاوی تاریخ و محل ابلاغ، نام شخص تحویل گیرنده و مرجع تسلیم کننده خواهد بود.

ماده ۳۱-

۱- با رعایت مفاد بند (۳) ماده (۲۸)، طرف درخواست شونده هزینه های درخواستهای قضائی که در قلمرو آن واقع شده‌اند را برعهده خواهد داشت و مجاز به دریافت بازپرداخت نخواهد بود.

۲- در صورتی که هزینه های انجام معاضدت سنگین یا غیرمتعارف باشد طرفهای متعاقد قبلاً در مورد شرایط انجام معاضدت و نحوه پرداخت هزینه ها مذاکره و توافق خواهند نمود.

ماده ۳۲-

- ۱- درخواستهای معاضدت قضایی را می توان در موارد زیر رد نمود:
الف) در صورتی که طرف درخواست شونده براین عقیده باشد که درخواست به حاکمیت، امنیت و نظم عمومی آن لطمه وارد خواهد کرد.
ب) در صورتی که طرف درخواست شونده، اجراء درخواست را مغایر با قانون اساسی یا قوانین داخلی خود تلقی کند.
- ۲- در صورتی که درخواست معاضدت قضائی طبق مقررات بند قبلی این ماده رد شود، دلایل آن باید ارائه گردد.

ماده ۳۳-

- ۱- به استثناء موارد مقرر در ماده (۶۸)، درخواستهای معاضدت متقابل و اسناد تأییدکننده ترجمه‌هایی به زبان طرف درخواست شونده را همراه خواهند داشت.
- ۲- تأیید ترجمه می‌تواند توسط طرف درخواست کننده از طریق مترجم سوگند خورده، سردفتر اسناد رسمی، یا نماینده دیپلماتیک یا مقام کنسولی طرفهای متعاقد انجام شود.
- ۳- اسنادی که از طریق اجراء یک درخواست دریافت شده‌اند به زبان طرف درخواست شونده خواهند بود.

بخش ۲- استرداد مجرمین

ماده ۳۴-

- ۱- طرفهای متعاقد موافقت خواهند کرد که اشخاصی که در قلمرو آنان یافت می‌شوند را طبق مفاد این موافقتنامه برای تعقیب، محاکمه یا اجراء محکومیت به طرف دیگر مسترد نمایند.
- ۲- استرداد به منظور تعقیب یا محاکمه فقط برای جرائمی پذیرفته خواهد شد که طبق قوانین هر دو طرف متعاقد با مجازات حبس به مدت بیش از دوازده ماه یا مجازاتی شدیدتر قابل مجازات می‌باشند.

۳- استرداد به منظور اجراء محکومیت فقط برای جرائم دارای مجازات حبس و در صورتی که شخص به مجازات بیش از شش ماه محکوم شده باشد یا برای مجازات شدیدتر به موجب قوانین هر دو طرف متعاقد پذیرفته خواهد شد.

۴- در صورتی که درخواست استرداد شامل چند جرم جداگانه باشد که هریک از آنها طبق قوانین هر دو طرف متعاقد قابل مجازات به وسیله حبس باشد، ولی برخی از آنها شرایط مقرر در بندهای (۲) و (۳) این ماده را محقق نمایند، طرف درخواست شونده حق خواهد داشت که استرداد را برای جرائم اخیر نیز بپذیرد.

ماده ۳۵-

- ۱- استرداد در موارد زیر پذیرفته نخواهد شد:
 - الف- در صورتی که شخص مورد نظر تبعه طرف درخواست شونده باشد؛
 - ب- جرمی که استرداد برای آن درخواست شده است توسط طرف درخواست شونده به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی یا نظامی در نظر گرفته شود.
 - پ- در صورتی که طرف درخواست شونده به دلیل قوانین داخلی خود درخواست را قابل پذیرش تلقی ننماید یا در صورتی که مجازات به لحاظ مرور زمان یا به دلیل دیگر مقرر در قوانین آن، دیگر قابل اجراء نباشد.
 - ت- در صورتی که شخص مورد نظر در طرف درخواست شونده مشمول تصمیم قطعی دادگاه یا تصمیم عدم تعقیب برای همان جرمی باشد که در مورد آن استرداد درخواست شده است.
 - ث- در صورتی که جرم در قلمرو طرف درخواست شونده ارتکاب یافته باشد یا اگر در خارج از قلمرو طرف مذکور ارتکاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم درخواست شونده باشد.
- ۲- هر گاه طرف درخواست شونده شخص مورد نظر را به علت آن که تابعیت آن را دارد مسترد ننماید، بنا به درخواست طرف درخواست کننده علیه وی رسیدگی کیفری را آغاز خواهد نمود. پرونده ها، اطلاعات و سایر دلایل توسط طرف درخواست کننده به

طرف درخواست شونده تسلیم خواهد شد. نتایج رسیدگیهای مزبور به طرف درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

ماده ۳۶-

۱- درخواست استرداد مربوط به شخصی که برای جرمی در طرف درخواست کننده تحت تعقیب یا محاکمه است منضم به نسخه مصدق دستور جلب، شرحی در تعریف ارتکاب جرم و متون مقررات قانونی قابل اعمال نسبت به جرم خواهد بود. اگر ضرر و زیان مادی در نتیجه جرم واقع شده باشد، میزان ضرر و زیان مزبور به دقیقترین میزان ممکن ذکر خواهد شد.

۲- درخواست مربوط به شخصی که به منظور اجراء حکم تقاضا شده است منضم به نسخه اصلی مصدق حکم قطعی و متن کامل مقررات قانونی اعمال شده که جرم را توصیف می کنند، خواهد بود. در صورتی که بخشی از محکومیت پیشتر در طرف درخواست کننده سپری شده باشد، مراتب مشخص خواهد شد.

۳- اطلاعات حاوی تابعیت، و تا دقیقترین میزان ممکن، توصیف، هويت، محل، احوال شخصیه شخص مورد نظر همراه با عکس و اثر انگشتهای وی خواهد بود. در صورتی که طرف درخواست شونده تشخیص دهد که اطلاعات ارائه شده کافی نیست می تواند درخواست نماید که اطلاعات تکمیلی ظرف مدت زمان معقولی که تعیین می کند ارائه شود.

۴- طرف درخواست کننده مکلف نخواهد بود که مستندات دلایل مربوط به جرائم منتسب به شخص مورد نظر را ارسال نماید. با این حال، در برخی موارد خاص، طرف درخواست شونده می تواند برخی دلایل را مطالبه کند.

ماده ۳۷-

در صورتی که درخواست استرداد کلیه اطلاعات لازم را در بر نداشته نباشد، طرف درخواست شونده می تواند تکمیل آن را خواستار شود. اطلاعات مزبور ظرف سی روز به طرف درخواست شونده ارائه خواهد شد. در صورت وجود دلایل معتبر، این مدت می تواند

برای پانزده روز تمدید شود. برای این منظور، طرف درخواست شونده می تواند زمانی که از دو ماه بیشتر نباشد، تعیین کند.

ماده ۳۸-

طرف درخواست شونده، به محض دریافت درخواست استرداد بی درنگ تمامی اقدامات لازم از جمله بازداشت موقت شخص مورد نظر را انجام خواهد داد. این مقرر در مواردی که طبق مفاد این موافقتنامه تعهدی برای پذیرش استرداد وجود ندارد، اعمال نخواهد شد.

ماده ۳۹-

در موارد اضطراری، مراجع صلاحیتدار طرف درخواست کننده می توانند بازداشت موقت شخص مورد نظر را درخواست نمایند. مراجع صلاحیتدار طرف درخواست شونده در خصوص موضوع طبق قانون خود تصمیم گیری خواهند نمود.
در درخواست بازداشت موقت ذکر خواهد شد که یکی از اسناد مذکور در بندهای (۱) یا (۲) ماده (۳۶) وجود دارد و این که قصد ارسال درخواستی برای استرداد وجود دارد. در درخواست همچنین جرائمی که استرداد در مورد آنها درخواست خواهد شد، و زمان و مکان ارتکاب جرائم مزبور و نیز تا حدی که امکانپذیر باشد توصیف کامل شخص مورد نظر ذکر خواهد شد.

درخواست بازداشت موقت برای مرجع صلاحیتدار طرف درخواست شونده یا از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً به وسیله پست یا تلگراف یا دورنگار یا از طریق سازمان پلیس جنایی بین المللی (اینتریپل) یا به هر وسیله دیگر که مستندی کتبی و مورد پذیرش طرف درخواست شونده باشد، ارسال خواهد شد.

مرجع درخواست کننده بی درنگ از نتیجه درخواست خود آگاه خواهد شد.
در صورتی که ظرف سی روز پس از بازداشت، طرف درخواست شونده درخواست استرداد و اسناد مذکور در ماده (۳۶) را دریافت نکند، بازداشت موقت می تواند خاتمه داده شود. در هر حال مدت بازداشت موقت از چهل و پنج روز از تاریخ بازداشت مزبور تجاوز

نخواهد کرد. امکان آزادی موقت در هر زمانی رد نمی شود، اما طرف درخواست شونده هرگونه اقدامی را که لازم می داند برای جلوگیری از فرار فرد مورد نظر انجام خواهد داد. آزادی نطمه‌ای به بازداشت مجدد و استرداد در صورتی که درخواست استرداد متعاقباً واصل شود، وارد نخواهد ساخت.

ماده ۴۰-

۱- طرف درخواست شونده می تواند، پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، تسلیم شخص مورد نظر را به منظور محاکمه آن شخص یا اجراء محکومیت صادره به دلیل جرمی غیر از جرمی که استرداد برای آن درخواست شده است، به تعویق بیندازد.
۲- طرف درخواست شونده به جای به تعویق انداختن تسلیم مجرم می تواند شخص مورد درخواست را موقتاً و با رعایت شرایطی که با توافق طرفها تعیین خواهد شد به طرف درخواست کننده تحویل دهد.

ماده ۴۱-

چنانچه استرداد به طور همزمان از سوی چند کشور برای ارتکاب یک جرم یا جرائم متفاوت درخواست شود طرف درخواست شونده با در نظر گرفتن کلیه شرایط و به ویژه درجه شدت و محل وقوع جرائم، تاریخ تقاضاها، تابعیت شخص مورد درخواست و امکان استرداد بعدی به یک کشور دیگر تصمیم گیری خواهد نمود.

ماده ۴۲-

۱- شخص مسترد شده مطابق با مفاد این موافقتنامه بدون رضایت طرف درخواست شونده برای جرمی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته و غیر از جرمی است که استرداد در مورد آن پذیرفته شده است، مورد تعقیب قرار نخواهد گرفت، محاکمه نخواهد شد یا حکمی در مورد او اجراء نخواهد گردید یا به دلیل جرمی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته، به دولت ثالثی مجدداً مسترد نخواهد شد.

۲- رضایت طرف درخواست شونده در موارد زیر لازم نیست:

الف) در صورتی که شخص مسترد شده قلمرو طرف درخواست کننده را ظرف پانزده روز متوالی پس از تکمیل رسیدگی یا اجراء محکومیت، در صورت صدور، ترک ننموده باشد.

این مدت به استثناء مدت زمانی است که شخص آزاد شده توانسته داوطلبانه قلمرو طرف درخواست کننده را ترک کند.

ب) در صورتی که شخص مسترد شده پس از ترک، مجدداً به قلمرو طرف درخواست کننده بازگشته باشد.

ماده ۴۳-

۱- طرف درخواست شونده تصمیم در مورد درخواست استرداد را به طرف درخواست کننده اعلام خواهد نمود.

۲- در صورت هر گونه رد کامل درخواست استرداد یا بخشی از آن، دلایل به طرف درخواست کننده اعلام خواهد شد.

۳- چنانچه درخواست استرداد پذیرفته شود، طرف درخواست شونده زمان و مکان تسلیم را به طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد. در صورتی که طرف درخواست کننده شخص مورد نظر را ظرف پانزده روز پس از تاریخ تعیین شده تحویل نگیرد، وی آزاد خواهد شد.

۴- در صورتی که شرایط خارج از کنترل یک طرف، مانع تحویل دادن یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد گردد طرف مزبور طرف دیگر را مطلع خواهد نمود. طرفهای متعاقد در مورد تاریخ جدید تحویل به طور دوجانبه تصمیم خواهند گرفت.

ماده ۴۴-

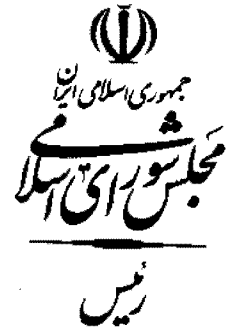
در صورتی که شخص مسترد شده فرار کند و به قلمرو طرف درخواست شونده بازگردد، ارائه اسناد مقرر در ماده (۳۶) این موافقتنامه برای درخواست استرداد جدید ضروری نخواهد بود.

شماره: ۴۴۴/۶۶۸۹۲

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۸

پوست:

بسته



ماده ۴۵-

۱- هر طرف متعاقد بنا به درخواست طرف دیگر اجازه عبور از طریق قلمرو خود را برای شخصی که توسط یک دولت ثالث به طرف اخیر تسلیم گردیده است اعطاء خواهد کرد. طرفهای متعاقد مکلف به دادن اجازه عبور در مورد جرائمی که طبق مفاد این موافقتنامه قابل استرداد فرض نشده اند نیستند.

۲- در هر مورد، مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد در خصوص چگونگی، مسیر و سایر شرایط عبور توافق خواهند کرد.

ماده ۴۶-

طرف درخواست کننده، طرف درخواست شونده را از نتایج رسیدگی های کیفری آغاز شده علیه شخص مسترد شده پس از تسلیم وی آگاه خواهد نمود. افزون بر این تعهد، طرف درخواست کننده بنا به درخواست طرف درخواست شونده نسخه ای از تصمیم نهایی را برای طرف اخیر ارسال خواهد کرد.

ماده ۴۷-

رویه استرداد و بازداشت موقت منحصراً تابع قانون طرف درخواست شونده خواهد بود.

ماده ۴۸-

اسناد برای درخواست استرداد ترجمه های مصدق تأیید شده به زبان طرف درخواست شونده را همراه خواهند داشت.

ماده ۴۹-

۱- هر گونه اموال مربوط به ارتکاب جرم یا اموالی که ممکن است به عنوان دلیل در رسیدگی کیفری باشد، به طرف درخواست کننده تحویل داده خواهد شد، حتی اگر انجام استرداد به دلیل عدم حضور شخص مورد نظر یا بنا به دلایل دیگر امکانپذیر نباشد.

- ۲- طرف درخواست شونده در صورتی که بر این نظر باشد که اموال برای رسیدگی کیفری دیگری لازم است، می تواند تحویل اموال را موقتاً به تعویق بیندازد.
- ۳- حقوق اشخاص ثالث در اموال مذکور حفظ می شود. این اموال به منظور تحویل به اشخاص مربوطه به طرف درخواست شونده بازگردانده خواهد شد.

ماده ۵۰-

هزینه های ناشی از استرداد و تحویل اموال بر عهده طرف درخواست کننده خواهد بود، مگر هزینه هایی که منحصراً در قلمرو طرف درخواست شونده ایجاد شده اند.

بخش ۳- انتقال محکومین به حبس

ماده ۵۱-

از نظر این بخش از موافقتنامه :

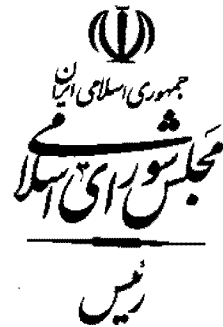
- ۱- « کشور صادرکننده » به معنای کشوری خواهد بود که دادگاه های در قلمرو آن محکومیت حبس یا دیگر مجازات محروم کننده از آزادی را در مورد شخصی که می تواند متقل گردد و یا متقل شده است صادر نموده اند.
- ۲- « کشور اجرا کننده » به معنای کشوری خواهد بود که در قلمرو خود حکم حبس یا مجازات محروم کننده از آزادی که علیه شخص تبعه خود صادر شده است را اجراء می کند.
- ۳- « شخص محکوم » به معنای شخصی خواهد بود که به وسیله حکم دادگاه های یکی از طرفهای متعاقد به حبس یا محرومیت از آزادی به دلیل ارتکاب یک جرم محکوم گردیده است.
- ۴- « بستگان شخص محکوم » به همان معنایی خواهد بود که در قانون کشوری که محکوم تبعه آن است تعریف شده است.
- ۵- « مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد » نهادهایی هستند که مطابق با قوانین مربوطه خود به هر نحو در انتقال شخص محکوم دخیل می باشند.

شماره: ۴۴۴/۶۶۸۹۲

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۸

پوست:

بسته



ماده ۵۲-

تبعه هر طرف متعاقد که به محرومیت از آزادی در قلمرو طرف دیگر محکوم شده است بنا به درخواست هر یک از طرفها، با موافقت طرف متعاقد دیگر و مطابق با مفاد مندرج در این موافقتنامه برای اجراء محکومیت به کشور متبوع خود منتقل خواهد شد.

ماده ۵۳-

شخص محکوم، نماینده قانونی وی یا یکی از بستگان وی می‌توانند از مراجع صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد شروع رویه مندرج در ماده (۵۲) را درخواست کنند. مراجع صلاحیتدار کشور صادرکننده شخص محکوم را از امکان چنین درخواستی مطلع خواهند نمود.

ماده ۵۴-

انتقال شخص محکوم فقط در صورتی انجام خواهد شد که فعل موضوع محکومیت وی در کشور صادرکننده طبق قانون کشور اجراء کننده نیز جرم تلقی شود.

ماده ۵۵-

- ۱- انتقال اشخاص محکوم فقط با رضایت آنان صورت خواهد گرفت.
- ۲- در صورتی که شخص محکوم در وضعیت روانی مثبت برای اعلام رضایت معتبر خود نباشد، رضایت نماینده قانونی وی اخذ خواهد شد.
- ۳- کشور صادرکننده تضمین خواهد کرد که رضایت مذکور در بند (۱) این ماده به‌طور آزادانه، داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامد آن اعلام شده است.
- ۴- کشور اجراء کننده حق دارد از طریق کنسول یا مقام دیگر خود که مورد توافق کشور صادرکننده می‌باشد از رضایت شخص محکوم به انتقالش و شرایط این رضایت که توسط کشور صادرکننده اعلام شده است اطمینان حاصل کند.

ماده ۵۶-

- ۱- کشور اجراء کننده در اولین فرصت ممکن، کشور صادرکننده را از پذیرش یا عدم پذیرش درخواست آگاه خواهد ساخت.
- ۲- کشور صادرکننده شخص محکوم را به طور کتبی از اقدامات انجام شده خود یا کشور اجراء کننده به موجب این موافقتنامه همچنین تصمیمات اتخاذ شده توسط هریک از دو کشور در خصوص درخواست انتقال مطلع خواهد ساخت.
- ۳- کشور اجراء کننده اطلاعات زیر را درباره اجراء محکومیتها به کشور صادرکننده ارائه خواهد نمود:
الف- آیا شخص محکوم پیش از اتمام اجراء محکومیت در قلمرو کشور اجراء کننده فرار کرده است؟
ب- آیا کشور صادرکننده درخواست گزارش ویژه ای در مورد وضعیت شخص محکوم نموده است؟

ماده ۵۷-

- ۱- در صورتی که طرفهای متعاقد در مورد انتقال موافقت کنند، مراجع صلاحیتدار کشور اجراء کننده به ماهیت و مدت محکومیت تعیین شده در حکم موضوع انتقال ملتزم خواهند بود.
- ۲- در صورتی که محکومیت از لحاظ ماهیت یا مدت با قانون کشور اجراء کننده مغایرت داشته باشد، یا قانون آن کشور چنان مقرر دارد، مرجع صلاحیتدار کشور اجراء کننده محکومیت را به مجازات مقرر برای همان نوع جرائم در قانون خود تبدیل خواهد کرد. مجازات مزبور تا جایی که امکانپذیر باشد، از لحاظ ماهیت با ماهیت محکومیت مقرر در حکم کشور صادر کننده منطبق خواهد بود. مجازات تعیین شده در کشور اجراء کننده نباید از لحاظ ماهیت و مدت از مجازات وضع شده توسط کشور صادرکننده سنگینتر باشد و نباید از حداکثر مقرر به موجب قانون کشور اجراء کننده برای همان نوع جرائم بیشتر باشد.

۳- مرجع صلاحیتدار کشور اجراء کننده به یافته ها در کشور صادر کننده در مورد وقایع ملتزم خواهد بود و نمی تواند هیچ مجازات دیگری به جز مجازات محدود کننده آزادی را جایگزین کند.

ماده ۵۸-

هر گاه طرفهای متعاقد با درخواست انتقال موافقت کنند، مراجع صلاحیتدار آنها، محل، زمان و شرایط انتقال در اولین زمان مناسب را تعیین خواهند کرد. انتقال شخص محکوم در قلمرو کشور صادر کننده انجام خواهد شد.

ماده ۵۹-

- ۱- اجراء محکومیت، از جمله آزادی مشروط، تابع قانون کشور اجراء کننده خواهد بود.
- ۲- شخص محکوم منتقل شده از عفو عمومی در هر دو کشور بهره مند خواهد شد.
- ۳- شخص محکوم منتقل شده فقط در کشور اجراء کننده می تواند مشمول عفو موردی قرار گیرد.
- ۴- پس از انتقال و در صورت هر گونه درخواست، فقط کشور صادرکننده، حق تجدید نظر در حکم را دارد.

ماده ۶۰-

- ۱- طرفهای متعاقد به طور متقابل یکدیگر را از کلیه تغییراتی که ممکن است بر اجراء محکومیت تأثیر گذارد بویژه عفو عمومی، عفو موردی یا هر گونه درخواست تجدید نظر در حکم مطلع خواهند نمود.
- ۲- کشور اجراء کننده به محض پایان یافتن اجراء محکومیت، کشور صادر کننده را مطلع خواهد کرد.

ماده ۶۱-

- ۱- درخواست انتقال به صورت کتبی خواهد بود.
- ۲- درخواست منضم به اسناد زیر خواهد بود:
 - الف) نسخه مصدق حکم، به همراه اطلاعاتی مبنی بر این که یک حکم قطعی است.
 - ب) متون قوانین مربوطه که حکم بر آنها مبتنی است.
 - پ) اسنادی از جمله اطلاعات تفصیلی در مورد هویت، تابعیت، محل اقامت و سکونت شخص محکوم.
 - ت) اسنادی که تعیین کننده میزان محکومیتی است که پیشتر در کشور صادر کننده سپری شده است.
 - ث) اعلامیه ای حاوی رضایت شخص محکوم به انتقال.
 - ج) درخواست انتقال ارائه شده بوسیله شخص محکوم، نماینده قانونی وی یا بستگان او.
 - چ) سایر اسنادی که ممکن است برای بررسی درخواست مهم باشد، نظیر گواهی پزشکی در مورد وضعیت جسمی و روحی شخص محکوم.

ماده ۶۲-

در صورتی که کشور اجراء کننده براین نظر باشد که اطلاعات و اسناد تقدیمی به وی ناکافی می باشد، درخواست اطلاعات تکمیلی را خواهد نمود و می تواند مهلتی را که بنا بر درخواستی معتبر، قابل تمدید باشد برای دریافت اطلاعات مزبور تعیین کند. چنانچه اطلاعات تکمیلی ارسال نشود، کشور اجراء کننده به موجب اطلاعات و اسنادی که پیشتر ارائه شده است در مورد درخواست اتخاذ تصمیم خواهد کرد.

ماده ۶۳-

درخواستهای انتقال و اسناد تأیید کننده آنها نیازی به تأیید رسمی ندارند و ترجمه هایی به زبان کشور اجراء کننده را همراه خواهند داشت.

ماده ۶۴-

هر گونه هزینه های ایجاد شده به سبب انتقال به عهده کشور اجراء کننده خواهد بود، مگر هزینه هایی که منحصرأ در قلمرو کشور صادرکننده واقع شود.

بخش ۴- مقررات فرعی مربوط به موضوعات کیفری

ماده ۶۵-

طرفهای متعاهد متعهد می شوند که بنا به درخواست، طبق قوانین خود علیه اتباع خویش که در قلمرو طرف دیگر جرمی را مرتکب شده اند رسیدگی های کیفری را آغاز نمایند.

ماده ۶۶-

۱- طرفهای متعاهد اطلاعات زیر را برای آغاز رسیدگی های کیفری مذکور در ماده (۶۵) برای یکدیگر ارسال خواهند نمود:
الف) نام مرجع درخواست کننده؛
ب) اسناد راجع به جرمی که موضوع درخواست را تشکیل می دهد، از جمله زمان و مکان وقوع جرم؛
پ) هویت، تابعیت و تاحدی که امکانپذیر باشد، اطلاعات راجع به محل اقامت یا سکونت مظنون.

۲- درخواست باید اسناد زیر را همراه داشته باشد:

الف) صورتجلسه تحقیق مقدماتی یا نسخه های مصدق آنها که به زبان طرف درخواست کننده تهیه شده باشد؛
ب) تمامی اسناد و اموالی که ممکن است برای رسیدگی کیفری دلیل محسوب شوند؛ ماده (۴۹) این موافقتنامه در این مورد اعمال خواهد شد؛
پ) متون مقررات قانون قابل اعمال، مقرر در قوانین جاری محل ارتکاب جرم؛
ت) عکس و اثر انگشتان مظنون، در صورت لزوم و امکان.

۳- طرف درخواست شونده نتیجه رسیدگی ها را به طرف دیگر اطلاع خواهد داد و نسخه ای از تصمیم نهایی را ارسال خواهد نمود.

ماده ۶۷-

۱- در صورتی که حضور شخصی که در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد در بازداشت است مورد نیاز طرف درخواست کننده به عنوان شاهد باشد، طرف درخواست شونده می تواند نسبت به انتقال موقت آن شخص به قلمرو طرف درخواست کننده رضایت دهد، مشروط بر آن که وی در بازداشت نگهداشته شود و در زودترین زمان مناسب بازگردانده شود.

۲- در صورتی که حضور شخصی که در قلمرو دولت ثالثی در بازداشت است به عنوان شاهد مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد اجازه عبور از طریق قلمرو خود را صادر خواهند نمود.

۳- در موارد مذکور در بندهای (۱ و ۲) بالا، مفاد ماده (۲۸) در حد امکان اعمال خواهد شد.

ماده ۶۸-

۱- طرفهای متعاقد بنا به درخواست حداقل یکبار در سال اطلاعات راجع به احکام صادره و قطعی شده در مورد اتباع طرف دیگر را برای یکدیگر ارسال خواهند نمود.

۲- بنا به درخواست، طرفهای متعاقد اطلاعات راجع به سوابق قضائی اشخاصی که قبلاً در مورد آنان در قلمرو طرف درخواست کننده محکومیتی صادر شده است، برای یکدیگر ارسال خواهند کرد.

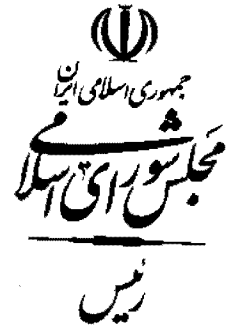
۳- در موارد مذکور در بندهای (۱ و ۲) بالا، طرفهای متعاقد در حد امکان اثر انگشتان اشخاص محکوم را برای یکدیگر ارسال خواهند نمود.

شماره: ۴۴۴/۶۶۸۹۲

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۸

پوست:

بیست



ماده ۶۹-

مفاد این موافقتنامه در مورد درخواستهای مربوط به مواردی که قبل از لازم الاجراء شدن آن رخ داده‌اند، نیز قابل اعمال خواهد بود.

فصل چهارم - مقررات نهایی

ماده ۷۰-

هر گونه مشکلاتی که ممکن است در زمینه اجراء یا تفسیر این موافقتنامه بروز کند از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۷۱-

این موافقتنامه تصویب و اسناد تصویب آن مبادله خواهند شد. این موافقتنامه سی روز پس از تبادل اسناد تصویب لازم الاجراء خواهد شد. از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، «عهدنامه استرداد مقصرین و تعاون قضائی در امور جزائی» و «قرارداد تعاون قضائی در امور حقوقی و تجاری» بین دو کشور که در تاریخ ۱۳۱۵/۱۲/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ مارس ۱۹۳۷ میلادی در تهران به امضاء رسید، خاتمه خواهند یافت.

ماده ۷۲-

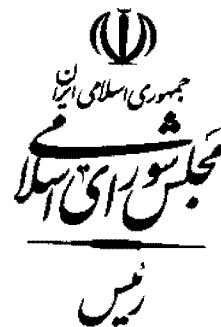
این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد بود. در هر حال، هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان از طریق تسلیم اطلاعیه ای به طرف متعاقد دیگر موافقتنامه را فسخ کند. فسخ موافقتنامه شش ماه پس از تاریخی که طرف دیگر اطلاعیه مزبور را دریافت کند، نافذ خواهد شد. با تأیید مراتب فوق، نمایندگان مربوطه تام‌الاختیار طرفهای متعاقد، این موافقتنامه را امضاء نمودند.

شماره: ۴۴۴/۶۶۸۹۲

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۸

پوست:

بیت



این موافقتنامه در آنکارا در تاریخ ۱۴ بهمن ۱۳۸۸ هجری شمسی (برابر با ۳ فوریه ۲۰۱۰ میلادی) در دو نسخه به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی، که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مرجح خواهد بود.

از طرف
جمهوری ترکیه

از طرف
جمهوری اسلامی ایران

سعدالله ارگین
وزیر دادگستری

منوچهر متکی
وزیر امور خارجه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه و هفتاد و دو ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سیام آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

Agreement
On Legal Cooperation in Civil and Criminal Matters
Between the Islamic Republic of Iran
And the Republic of Turkey

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of further promoting friendly relations and arranging mutual assistance in civil, commercial and criminal matters, extradition and transfer of sentenced persons on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Contracting Parties,

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose they agreed on the following:

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Nationals of the Contracting Parties shall, observing the domestic law, enjoy equal rights in the territory of the other Party as the nationals of the latter Party, for judicial and legal protection with respect to themselves, their property and interests.

2. Nationals of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts and other competent authorities to lodge claims and to protect their rights and interests in respect of civil, commercial and criminal matters, in the same terms and conditions as nationals of the Latter Party.

3. Legal persons, whose headquarters is located in the territory of one of the Contracting Parties and have been set up in accordance with the Law of that Party, shall be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

Article 2

The authorities of the Contracting Parties shall communicate through diplomatic channel for the implementation of the present Agreement.

Article 3

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, upon a request, mutually give information to each other on their law and practices in that country in regard with legal problems that constitute subject to the present Agreement.

CHAPTER II

SECTION 1 JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall undertake to afford each other mutual judicial assistance in civil and commercial matters.

2. Mutual assistance includes especially enforcement of procedural decisions such as transmitting documents, hearing of parties, witnesses and experts and site examination.

Article 5

1. A request for judicial assistance shall cover:

- a) The names of the requesting and requested authorities;
- b) The objective of the requested assistance;
- c) The nature of the case and the description of its facts;
- d) The names, permanent and temporary addresses (domicile or residence), nationalities and professions of the parties;
- e) The names and addresses of the representatives of the parties;
- f) The texts of the relevant rules and information necessary for the subject matter and execution of the request.

2. A request for judicial assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.

Article 6

1. The requested authority shall apply the provisions of its own law as for the execution of the request. However, it may upon the request of the requesting authority, follow the procedure of the latter unless this is incompatible with the law of the Requested Party.

2. If the authority to which the request has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request to the competent authority in the Requested Party and inform the Requesting Party thereof.

3. The requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 7

1. A request for service of documents shall be effected by the requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been prepared in the language of Requesting Party and accompanied by translations

certified as correct, otherwise, the requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.

2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.

3. If the document can not be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address. If it has been impossible to establish the true address, the Requested Party shall inform the Requesting Party, and shall forward the document to the Latter.

Article 8

The receipt shall be prepared in accordance with the law of the Requested Party. The receipt shall contain the name of the recipient, the delivering authority, the date and place of such service.

Article 9

1. The Requested Party shall bear all of the costs incurred in its territory for the execution of judicial request and shall not claim the reimbursement thereof.

2. In case the costs of provision of the judicial assistance proves to be heavy or extra-ordinary, the Contracting Parties shall in advance agree on the terms thereto and the way of payment.

Article 10

A request for judicial assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security or public order of the Requested Party or it is in contrast with the Constitution of the Latter Party.

Article 11

1. Requests for judicial assistance and their supporting documents other than those provided for in paragraph 1 of Article 7 and, Article 13 of the present Agreement, shall be accompanied by certified translations into the language of the Requested Party.

2. Certification of translations may be effected by the Requesting Party, sworn translator, notary or diplomatic representative or counselor official of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through execution of requests for judicial assistance shall be prepared in the language of the Requested Party.

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the Requesting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgment rendered previously in the territory of that Party in respect of any offense occurring before his arrival to that State.

A witness or expert, when informed by the authority invited him that his presence is no longer required, shall not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following that notification, such immunity shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons out of his control shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Such persons shall not be prosecuted or detained due to witness's testimony or expertise.

2. The requesting authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees will be refunded within the conditions provided by its law. Upon request of such person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be granted by the requesting authority.

SECTION 2 DOCUMENTS

Article 13

Upon a request of the courts or other competent authorities of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the nationals of the Requesting Party, without translation and charge.

Article 14

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in the territory of either Contracting Party or their authenticated copies shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by the official authorities of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

SECTION 3 EXEMPTION FROM PAYMENT OF SECURITY (Judicatum Solvi) AND COSTS OF PROCEEDINGS

Article 15

Nationals of either Contracting Party shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen and, for not having domicile or residence in the territory of the other Party.

Article 16

1. Nationals of either Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted

legal aid free of charge before the courts of the other Party on the same conditions and up to the extent as the Latter's nationals.

2. Such judicial assistance and legal aid shall apply to all proceedings of a case, including enforcement proceedings.

3. Nationals entitled to benefit from exemption from charges and costs in accordance with the law of either Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings of the same case.

Article 17

1. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 16 and to prove personal, family and material status of the applicant, shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in which such applicant has his domicile or residence.

2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, diplomatic or consular mission of his country may issue such certificate.

3. The judicial authority which shall decide upon the application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in Article 2 of the present Agreement and may ask for additional information from the authority issued such certificate.

Article 18

If the court of either Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific proceeding for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the addressee.

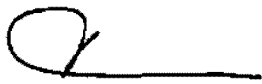
SECTION 4 RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 19

1. Either Contracting Party shall recognize and enforce the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:

- a) Decisions concerning civil or commercial matters;
- b) Criminal judgments with respect to compensation;
- c) Arbitral awards rendered in civil or commercial matters;

2. Decisions referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 above will only be taken in the consideration if legal relationship in regard with those decisions acquired after entry into force of the present Agreement.



3. Decisions concerning personal status shall be recognized even if those decisions rendered before entry into force of this Agreement.

Article 20

Decisions mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, if:

a) A decision rendered in either Contracting Party is final and enforceable in its territory,

b) The court rendered the decision has been considered to have jurisdiction on the matter by the law of the Contracting Party of which enforcement or recognition is sought.

c) The defeated litigant (party of the case) has been duly served of summons according to the law of the Contracting Party in which the decision rendered.

d) The parties of the proceedings have not been deprived of the right to defend and, have been duly served of notice to appear before court and given opportunity to be represented where they have been unable to lodge claim and defend.

e) There is not a finalized court decision rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

f) There is not a proceeding pending based on the same facts and having the same purpose and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

g) Where it is necessary to apply, in issuing the decision, the law of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, such decision may be recognized or enforced if:

i) Such law has been applied rightfully.

ii) The law of the Contracting Party of which recognition or enforcement is

sought, is not, in principle different from the other Party.

h) Such a decision is compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

Article 21

Arbitral awards issued in the territory of either Contracting Party, being a member of the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York, 10 June 1958) shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of the said Convention.

Article 22

1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent judicial authority of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

2. Application shall be accompanied by the following documents:

a) A truly certified copy of the judgment, accompanied by a certificate on its finality, unless its finality and enforceability can be understood from the judgment itself.

b) A certificate proving that the defeated litigant, who failed to appear before court, is duly served of summons and that where he has been unable to defend himself he has been properly represented.

c) The documents mentioned in the above paragraphs (a) and (b) of this Article, shall be enclosed with the certified translations in the language of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

Article 23

1. The procedure for the recognition or enforcement of the judgments shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

2. In the implementation of the present Agreement, the authority of which recognition and enforcement is sought, shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement is fulfilled.

Article 24

The provisions of the present Agreement relating to recognition and enforcement of judgments shall not affect the domestic rules of the Contracting Parties in regard with the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to a foreign country.

CHAPTER III

SECTION I

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 25

1. The Contracting Parties shall undertake to afford each other mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance in criminal matters includes especially; a) Effecting service of judicial documents;

b) Search, seizure and delivery of documents and property consisting evidence,

c) Search, seizure and confiscation of the proceeds from crime,

d) Expert examination,

- e) Interrogation of accused and suspect,
- f) Hearing of witnesses and experts,
- g) Object and site examination.

Article 26

1. A request for assistance in criminal matters shall include the following:

- a) The names of the requesting and requested authorities,
- b) The subject of the investigation or the case,
- c) The names of the suspects, accused or sentenced persons, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, places and dates of birth and names of fathers and mothers,
- d) Names and addresses of their legal representatives,
- e) The object of and the reason for the request,
- f) The texts of the relevant laws,
- g) Other necessary information for the execution of the request with the description of the facts and the nature of the offense.

2. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the requesting authority.

Article 27

1. The requested authority shall execute the request for judicial assistance in accordance with the provisions of its own law. However, the requested authority may apply the procedural law of the Requesting Party unless this is incompatible with its own law.

2. If the requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the requesting authority thereof.

3. On the request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the date and place of execution of the request. The competent authority of the Requested Party may grant permission for the presence of the interested officers and persons of the Requesting Party during execution of the request.

4. The Requested Party, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the Requesting Party or shall inform the Latter why the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 28

1. If the judicial authority of the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before it, that judicial authority shall so mention in its request for service of summons.

2. A request stated in the first paragraph shall not contain any fine or other sanction for not complying with the summons.

3. The allowances travel and subsistence expenses of the witnesses and experts shall be borne by the Requesting Party.

4. A witness or expert, whatever his nationality, who voluntarily appears before a judicial authority in the Requesting Party,

shall not be prosecuted, detained, convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts committed before his departure from the territory of the Requested Party. Such persons shall benefit by the said criminal immunity also in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or proceeding.

5. If a witness or expert, after receiving a notification indicating that his presence is no longer required shall not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article shall cease.

The period that a witness or expert has not been able to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control, shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Article 29

1. The Requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of that Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the Requested Party may effect service of documents with the consent of the recipient.

2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.

3. If the documents can not be served to the address indicated in the request, the Requested Party shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is not possible to do so, the Requested Party shall notify the Requesting Party thereof and return the documents to the Latter Party.

Article 30

The document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the Requested Party. The said document shall include the name of the recipient, the delivering authority, the date and the place of service.

Article 31

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 28, the Requested Party shall bear the costs of judicial requests incurred in its territory and shall not be entitled to reimbursement.

2. In case the costs of provision of the judicial assistance proves to be heavy or extra-ordinary, the Contracting Parties shall in advance agree on the terms thereto and the way of payment.

Article 32

1. Requests for the judicial assistance may be refused if:

- a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, security and public order,
- b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as being incompatible with its Constitution or domestic law.

2. If a request for judicial assistance is refused in accordance with the provisions of the previous paragraph of the present Article, reasons thereof shall be given.

Article 33

1. Other than those provided for in Article 68, requests for mutual assistance and supporting documents shall be accompanied by translations into the language of Requested Party.

2. The certification of the translation may be effected by the Requesting Party through the sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the Contracting Parties

3. Documents obtained through the execution of a request shall be in the language of the Requested Party.

SECTION 2 EXTRADITION

Article 34

1. The Contracting Parties shall agree to extradite persons found in their territory to the other in accordance with the provisions of present Agreement, for the prosecution, trial or enforcement of a sentence.

2. Extradition for prosecution or trial shall be granted only for offenses punishable by a term of imprisonment of more than 12 months or by a more severe penalty, under the laws of both Contracting Parties.

3. Extradition for enforcement of a sentence shall be granted only for offenses punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment more than 6 months or by a more severe penalty under the laws of both Contracting Parties.

4. If the request for extradition comprises several separate offenses each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but of which some do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the Requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offenses.

Article 35

1. Extradition shall not be granted if:

- a) The person sought is a national of the Requested Party;
- b) The offence for which the extradition has been requested is regarded by the Requested Party as an offence of a political or military nature;
- c) The request is regarded not acceptable by the Requested Party due to its domestic law or if the punishment can no longer be enforced because of the lapse of time or another reason provided in its law;

d) The person sought is the subject of a finalized court decision or a non prosecution decision for the same offense for which extradition is sought in the Requested Party;

e) The offense has been committed in the territory of the Requested Party, or it has been committed outside of the territory of the said Party, with the proceedings taking place within the jurisdiction of the Requested Party.

2. Where the Requested Party does not extradite the person sought due to its own nationality, it shall, at the request of the Requesting Party, initiate criminal proceedings against him/her. The files, information and other evidence shall be submitted by the Requesting Party to the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the said proceedings.

Article 36

1. A request for extradition relating to a person being prosecuted or tried for an offense in the Requesting Party shall be accompanied by a certified true copy of the arrest warrant, a statement defining commission of the offense and the texts of the applicable legal provisions to the offense. In case of a material damage occurred as a result of the offense, the cost of that damage shall, as accurate as possible, be mentioned.

2. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by certified true copy of the finalized judgment and full text of the applied provisions of the law describing the offense. If a sentence has already been partially served in the Requesting Party, it shall be specified.

3. Information shall contain the nationality, and as accurate as possible, the description, identity, location, personal status and, enclosed with photograph and finger-prints of the person sought.

If the Requested Party considers that the information provided is not sufficient, it may request that additional information is furnished within such reasonable time as it specifies.

4. Requesting Party is not obliged to transmit the documents of evidence relating to the offense attributed to the person sought. However, in some specific cases the Requested Party may ask some evidence.

Article 37

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the Requested Party may ask for its completion. Such information shall be submitted to the Requested Party within 30 days. In the presence of valid reasons, this period may be prolonged for 15 days. For this purpose, the Requested Party may fix a time limit not exceeding two months.

Article 38

Upon receipt of a request for extradition, the Requested Party shall, without delay, take all necessary measures including provisional

arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 39

In case of urgency, the competent authorities of the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the Requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 36 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state offences for which extradition will be requested and when and where such offense was committed and shall so far as possible give a full description of the person sought.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the Requested Party either through the diplomatic channel or directly by post, telegraph or fax or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the Requested Party.

The requesting authority shall be informed of the result of its request without delay.

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 30 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 36. It shall not, in any event, exceed 45 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 40

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person or to enforce a sentence imposed for an offense other than that for which extradition is sought.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 41

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the

person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 42

1. A person extradited in accordance with provisions of this Agreement shall, without the consent of the Requested Party, neither be prosecuted, tried or subjected to enforcement of a sentence for an offense committed prior to his surrender and other than that for which extradition is granted, nor be re-extradited to a third State in respect of an offense committed prior to his surrender.

2. The consent of the Requested Party is not required in the following cases:

a) If the person extradited has not left the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days after the completion of proceedings or enforcement of sentence if rendered so.

This period excludes the time which the released person could not voluntarily leave the territory of the Requesting Party.

b) After leaving, if the extradited person has returned again to the territory of the Requesting Party.

Article 43

1. The Requested Party shall communicate to the Requesting Party the decision on the request for extradition.

2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition, reasons shall be communicated to the Requesting Party.

3. If the request for extradition is granted, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place of surrender. If the Requesting Party has not taken over the person sought within 15 days following the date determined, he or she shall be released.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender.

Article 44

If the extradited person flees and returns to the territory of the Requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 36 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 45

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit through its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The Contracting Parties are not obliged to grant transit for offenses assumed non extraditable according to provisions of the present Agreement.



2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

Article 46

The Requesting Party shall inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person following his surrender. In addition to this obligation, upon the request of the Requested Party, the Requesting Party shall transmit a copy of the final decision to the Former.

Article 47

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the Requested Party.

Article 48

Documents for a request of extradition shall be accompanied by authenticated certified translations into the language of the Requested Party.

Article 49

1. Any property in connection with commission of the offense or which might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the Requesting Party even if extradition can not be carried out owing to the absence of the person sought or because of other reasons.

2. The Requested Party may temporarily postpone delivery of the property if it considers that the property would be necessary for another criminal proceeding.

3. The rights of third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the Requested Party to be delivered to the related persons.

Article 50

Costs incurred in regard with extradition and delivery of property shall be borne by the Requesting Party except costs incurred exclusively in the territory of the Requested Party.

**SECTION 3
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

Article 51

For the purposes of this Section of Agreement:

1. "Sentencing State" shall mean the state that the courts in its territory have imposed a sentence of imprisonment or other freedom-depriving punishment on the person who may be, or has been, transferred.

2. "Administering State" shall mean the state that executes in its territory the judgment of the imprisonment or freedom-depriving punishment issued against a person of its nationality.
3. "Sentenced Person" shall mean a person who has been sentenced by the judgment of the courts of one of the Contracting Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commitment of a crime.
4. "Relatives of the Sentenced Person" shall mean as defined in the law of the state of which the sentenced Person is a national.
5. "Competent Authorities of the Contracting Parties" are bodies that according to their respective laws are involved in any way in transfer of the sentenced Person.

Article 52

A national of each Contracting Party sentenced by deprivation of liberty in the territory of the other Party shall, upon the request of either Contracting Party, the approval of the other Contracting Party and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his/her respective State for enforcement of the sentence.

Article 53

The sentenced person, his/her legal representative or one of his/her relatives may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 52. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the sentenced person of the possibility of such an application.

Article 54

The transfer of a sentenced person shall only be effected if the act subject of his/her conviction in the Sentencing State is also regarded as an offense according to the law of the Administering State.

Article 55

1. The transfer of sentenced persons shall only be effected by their consent.

2. If the sentenced person is not in a positive mental position to express his/her valid consent, the consent of his/her legal representative shall be taken.

3. The Sentencing State shall ensure that the consent referred to in the paragraph 1 of this Article has been declared freely, voluntarily and with full knowledge of consequence thereof.

4. The Administering State is entitled to ensure, through its consul or other official agreed upon with the Sentencing State, of the consent of the sentenced person to his/her transfer and the condition of this consent which has been declared by the Sentencing State.

Article 56

1. The Administering State shall, at the earliest convenience inform the Sentencing State of whether it has agreed to the transfer.
2. The Sentencing State shall inform the sentenced person in writing of actions done by itself or the Administering State under this Agreement as well as the decisions made by either of the two States concerning the request for transfer.
3. The Administering State shall provide following information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentences:
 - a) If the sentenced person has escaped from custody before completion of the enforcement of the sentence in the territory of the Administering State.
 - b) If the Sentencing State requests a special report on the status of the sentenced person.

Article 57

1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, the competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence determined by the judgment concerning the transfer.

2. If the sentence is, by its nature or duration, incompatible with the law of the Administering State or the law of that State requires so, the competent authority of the Administering State shall convert the sentence to a sanction provided for the same kind of offenses in its law. Such sanction shall, as far as possible, correspond by its nature with that imposed in the judgment of the Sentencing State. The sanction determined in the Administering State, must not be heavier by its nature and duration than that imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum limit prescribed by the law of Administering State for the same kind of offenses.

3. The competent authority of the Administering State shall be bound by the findings in the Sentencing State as to the facts and can not substitute any other sanction apart from the restriction of liberty.

Article 58

When the Contracting Parties agree upon a request for transfer, their competent authorities shall determine the place, date and conditions of transfer in the earliest convenience. The transfer of the sentenced person shall take effect in the territory of the Sentencing State.

Article 59

1. The enforcement of the sentence, including the conditional release, shall be governed by the law of the Administering State.
2. A transferred sentenced person shall benefit from amnesty granted in both States.

3. A transferred sentenced person may be granted pardon only in the Administering State.

4. Following the transfer and upon any application, only the Sentencing State has the right to review the judgment.

Article 60

1. The Contracting Parties shall mutually inform each other of all changes that might affect the enforcement of the sentence, in particular amnesty, pardon or any application for review of judgment.

2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon the completion of the enforcement of the sentence.

Article 61

1. The request for transfer shall be made in writing.

2. The request shall be supported by the following documents:

a) A certified copy of the judgment furnished by information that it is a final decision.

b) Texts of the relevant laws on which the judgement is based.

c) The documents including detailed information regarding the identity, nationality, domicile and residence of the sentenced person.

d) The document specifying the amount of the sentence already served in the Sentencing State.

e) A declaration containing the consent of the sentenced person for transfer.

f) The request for transfer made by the sentenced person, his/her legal representative or his/her relatives.

g) Other documents which might be significant for examination of the request, such as medical certificate on physical and mental status of the sentenced person.

Article 62

If the Administering State considers that information and documents submitted to it are insufficient, it shall ask for additional information and may set a time-limit that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

Article 63

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication and shall be accompanied by translations in the language of Administering State.

Article 64

Any costs incurred because of a transfer shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

**SECTION 4
ANCILLARY PROVISIONS RELATING THE CRIMINAL
MATTERS**

Article 65

The Contracting Parties undertake to initiate criminal proceedings in accordance with their own laws, against their nationals having committed an offense in the territory of the other Party upon the request.

Article 66

1. The Contracting Parties shall transmit to each other the following information to initiate criminal proceedings mentioned in Article 65:

- a) The name of the requesting authority;
- b) Documents in regard with the offense constituting subject to the request, including the time and place of the offense;
- c) Identity, nationality and as far as possible, information on the domicile or residence of the suspect;

2. Request shall be supported by the following documents:

- a) The minutes of the preparatory investigation or certified copies thereof prepared in the language of the Requesting Party.
- b) All of the documents and property which might constitute evidence for criminal proceeding; Article 49 of the present Agreement shall apply in this respect.
- c) The texts of the applicable provisions of law provided in the current legislation where the offense has been committed.
- d) The photograph and finger-prints of the suspect, where necessary and when possible.

3. The Requested Party shall notify the other Party of the result of the proceedings and shall forward a copy of the final decision.

Article 67

1. If the appearance of the person held in custody in the territory of one of the Contracting Parties is needed by the Requesting Party as a witness, the Requested Party may consent for temporarily transfer of that person to the territory of the Requesting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back at the earliest convenience.

2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory.

3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 above, provisions of Article 28 shall, as far as possible, apply.

Article 68

1. The Contracting Parties shall, upon a request, transmit information to each other concerning the judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon a request, the Contracting Parties shall transmit information to each other in regard with judicial records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the Requesting Party.

3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other fingerprints of the sentenced persons.

Article 69

The provisions of the present Agreement shall also be applicable for requests relating to the cases occurred before its entry into force.

**CHAPTER IV
FINAL PROVISIONS**

Article 70

Any difficulties which may arise in connection with the application or interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channel.

Article 71

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged. The present Agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

On the date of entry into force of the present Agreement, "The Convention on Extradition and on Legal Assistance in Criminal Matters" and "The Convention on Assistance in Legal and Commercial matters" between two countries, signed in Tehran on 23/12/1315 Hijri Shamsi corresponding to 14 March 1937, shall terminate.

Article 72

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the Agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other Party has received such notification.

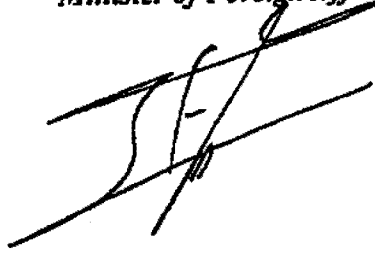


In Witness thereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

Done at Ankara on 14 Bahman 1388 Hijri shamsi, (corresponding to 3 February 2010) in duplicate, in Persian, Turkish, and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For
**THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN**

Manoucher MOTTAKI
Minister of Foreign Affairs



For
THE REPUBLIC OF TURKEY

Sadullah ERGIN
Minister of Justice

